

<<多功能汉英·英汉钢铁词典>>

图书基本信息

书名：<<多功能汉英·英汉钢铁词典>>

13位ISBN编号：9787122068262

10位ISBN编号：7122068269

出版时间：2010-1

出版时间：化学工业出版社

作者：徐树德，赵予生 主编

页数：847

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

辞书向有“无声之师”、“无墙之校”之美誉。

担负着传播知识、释疑解难之重任。

但如果功能单一、诠释不周，则会盛名之下，其实难副，辜负读者的厚望。

辞书界呼吁编纂积极型、多功能双语词典已有多年的，但面世者寥寥：双语语言类已有几部，但双语专科技术类似乎空白。

传统的词汇对照表型双语专科词典通常只解决专业术语“译成什么”，而未解决“为什么这样译”的问题。

例如，现已出版的汉英科技词典或汉英冶金词典，对其收录的钢铁术语英译文均未做出任何说明和正误辨析，且不同的汉英词典给出的部分钢铁术语英文对应词又鱼龙混杂、正误互见。

读者面对同一钢铁术语在不同汉英词典中不同、甚至错误的英文对应词无疑就会陷入难以选择的境地；而在这种情况下，传统的词汇对照表型双语专科词典就显得无能为力、毫无助益，致使读者选错词、译错文的情况时有发生，严重影响了钢铁专业文献的翻译质量。

而只有解决了“为什么这样译”的问题，才能帮助读者知用法、辨正误，也才是杜绝钢铁术语误译的治本之道。

以钢铁专业术语“连铸坯”英文译名之一的strand为例，迄今为止在笔者目力所及的双语专科词典、公开出版物和因特网上，尚未见到对该词用法做出说明的相关资料。

strand作为汉语“连铸坯”的译名之一无疑是正确的。

但它的使用范围有明确限制，仅指正在连铸中的“连铸坯”（见本词典“连铸坯”词条辨析项）。

越界使用，就会词不达意，酿成误译。

这就正如“空中为蚊虫，水中为子子”一样，其道理是相通的。

鉴此，为帮助读者正确理解词义、辨析正误，向读者提供更多的语义、语法、语用和句型知识，我们编写了这部《多功能汉英·英汉钢铁词典》。

本词典是我国第一部多功能双语双向钢铁专科词典，其中汉英篇收录词条36000余条，英汉篇收录词条43000余条，涉及的专业主要包括烧结、球团、焦化、炼铁、炼钢、连铸、模铸、压力加工等。

此外还收录了与钢铁专业关系密切的粉末冶金、耐火材料、金属学、热处理、机械、铸造、化工、焊接、环保、电气、计算机、企业管理等专业词汇。

本词典除具有体例新颖、释义准确、收词全面、新词较多等特点外，尚具有传统型双语专科词典所不具备的如下多种功能。

## 内容概要

本词典是我国第一部多功能双语双向钢铁专科词典，其中汉英篇收录词条36000余条，英汉篇收录词条43000余条，涉及的专业主要包括烧结、球团、焦化、炼铁、炼钢、连铸、模铸、压力加工。本词典除具有体例新颖、释义准确、收词全面、新词较多等特点外，尚具有传统型双语专科词典所不具备的如下多种功能：汉英·英汉双向；易误易混辨析；技术含义简释；英文标明出处；附录撕颖实用。

本词典可供钢铁冶金企业、科研院所的工程技术人员、情报翻译人员以及大专院校钢铁冶金专业师生使用；对机械、铸造、材料、建筑等专业人士亦有重要参考价值。

<<多功能汉英·英汉钢铁词典>>

书籍目录

序 前言 用法说明 汉英篇汉语拼音音节检字表正文英汉篇正文附录

章节摘录

插图：

<<多功能汉英·英汉钢铁词典>>

编辑推荐

《多功能汉英·英汉钢铁词典》由化学工业出版社出版。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>